

**KONSORTIUM-BETRIEB
WOHN- UND PFLEGEHEIME
MITTLERES PUSTERTAL**

**CONSORZIO-AZIENDA
CENTRO RESIDENZIALE DI
CURA MEDIA PUSTERIA**

SONDERBETRIEB

**der Gemeinden Bruneck, Gais, Kiens, Olang,
Percha, Pfalzen, Rasen/Antholz St. Lorenzen,
Terenten,**

AZIENDA SPECIALE

**dei comuni di Brunico, Gais, Chienes, Valdaora,
Perca, Falzes, Rasun Anterselva, San Lorenzo
di Sebato, Terento,**

SATZUNG

Genehmigt mit Beschluss der Konsortialversammlung
Nr. 9 in der Sitzung vom 28.12.2005;

in Kraft mit Wirkung 28.12.2005.

STATUTO

Approvato con delibera dell'assemblea consorziale n. 8
nella seduta del 28.12.2005;

in vigore con effetto 28.12.2005.

Bruneck/Brunico, 28.12.2005

DER DIREKTOR/IL DIRETTORE

Werner Müller

INHALTSVERZEICHNIS:

INDICE:

Art. art.	TITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	TITOLO I NORME GENERALI	Seite pagina
1	<i>Inhalt</i>	<i>Contenuto</i>	5
2	<i>Benennung und Sitz</i>	<i>Denominazione e sede</i>	5
3	<i>Zielsetzung</i>	<i>Finalità</i>	5
4	<i>Änderung der Satzung</i>	<i>Modifica dello statuto</i>	5
5	<i>Ausdehnung der Dienste</i>	<i>Deroga al limite territoriale</i>	5
	TITEL II ORGANE	TITOLO II ORGANI	
6	<i>Die Organe</i>	<i>Gli organi</i>	5
	Abschnitt 1 Die Konsortialversammlung	Capo 1 L'Assemblea consorziale	
7	<i>Zusammensetzung</i>	<i>Composizione</i>	6
8	<i>Zuständigkeiten</i>	<i>Attribuzioni</i>	6
9	<i>Gültigkeit der Sitzungen</i>	<i>Validità delle riunioni</i>	7
10	<i>Einberufung und Vorsitz</i>	<i>Convocazione e presidenza</i>	7
	Abschnitt 2 Der Verwaltungsrat	Capo 2 Il Consiglio di amministrazione	
11	<i>Zusammensetzung</i>	<i>Composizione</i>	7
12	<i>Amts-dauer und –beendigung, Amtsverfall, Abberufung, Ersatz</i>	<i>Durata in carica</i>	8
13	<i>Zuständigkeiten</i>	<i>Attribuzioni</i>	9
14	<i>Einberufung</i>	<i>Convocazione</i>	11
15	<i>Verfahren und Gültigkeit der Sitzungen</i>	<i>Funzionamento e validità delle sedute</i>	11
16	<i>Protokollführung, Beschlußniederschriften, Ausstellung von Abschriften</i>	<i>Verbalizzazione, trascrizioni, rilascio copie</i>	12
17	<i>Haftung der Mitglieder</i>	<i>Responsabilità dei componenti</i>	12
18	<i>verschiedene Bestimmungen</i>	<i>Norme varie</i>	13
	Abschnitt 3 Der Präsident des Konsortiums	Capo 3 Il Presidente del consorzio	
19	<i>Wahl und Vertretung</i>	<i>Nomina e sostituzione</i>	13
20	<i>Funktionen</i>	<i>Attribuzioni</i>	14
21	<i>Dringlichkeitsmaßnahmen</i>	<i>Provvedimenti urgenti</i>	14

**TITEL III
VERWALTUNGSSTRUKTUR**

**TITOLO III
ORGANIZZAZIONE AMMINISTRATIVA**

**Abschnitt 1
Das Personal**

**Capo 1
Il personale**

22	<i>Allgemeine Bestimmungen</i>	<i>Norme generali</i>	14
23	<i>Rechtliche und wirtschaftliche Behandlung</i>	<i>Trattamento giuridico ed economico</i>	14

**Abschnitt 2
Der Direktor**

**Capo 2
Il direttore**

24	<i>Ernennung</i>	<i>Nomina</i>	15
25	<i>Entlassung und Rücktritt im Laufe der dreijährigen Amtsdauer</i>	<i>Licenziamento e dimissioni durante il triennio</i>	16
26	<i>Bestätigung oder Entlassung bei Beendigung der dreijährigen Amtsdauer</i>	<i>Conferma o licenziamento a fine triennio</i>	16
27	<i>Zuständigkeiten</i>	<i>Attribuzioni</i>	16
28	<i>Verschiedene Bestimmungen</i>	<i>Norme varie</i>	18
29	<i>Besoldung und Rechtsstatus</i>	<i>Trattamento economico e giuridico</i>	18
30	<i>Ersetzung und Vertretung</i>	<i>Sostituzione</i>	18

**TITEL IV
WIRTSCHAFTLICHE UND
FINANZIELLE BETRIEBSFÜHRUNG**

**TITOLO IV
GESTIONE ECONOMICA E FINANZIARIA**

**Abschnitt 1
Allgemeine Bestimmungen**

**Capo 1
Norme generali**

31	<i>Betriebsführung: Grundsätze</i>	<i>Gestione Aziendale: criteri</i>	18
32	<i>Vermögen und Dotationskapital</i>	<i>Patrimonio e capitale di dotazione</i>	19
33	<i>Finanzierung der Investitionen</i>	<i>Finanziamento degli investimenti</i>	19
34	<i>Tarife</i>	<i>Tariffe</i>	20

**Abschnitt 2
Mehrjähriger Haushaltsplan**

**Capo 2
Bilancio pluriennale**

35	<i>Inhalt und Dauer</i>	<i>Contenuto e durata</i>	20
----	-------------------------	---------------------------	----

**Abschnitt 3
Jährlicher Haushaltsvoranschlag**

**Capo 3
Bilancio preventivo annuale**

36	<i>Allgemeine Bestimmungen</i>	<i>Norme generali</i>	20
37	<i>Anlagen</i>	<i>Allegati</i>	21

**Abschnitt 4
Jahresbilanz**

**Capo 4
Bilancio d'esercizio**

38	<i>Allgemeine Bestimmungen</i>	<i>Norme generali</i>	21
39	<i>Anlagen</i>	<i>Allegati</i>	21
40	<i>Ergebnisse</i>	<i>Risultati</i>	22

**Abschnitt 5
Verschiedene Bestimmungen**

**Capo 5
Norme varie**

41	<i>Finanz und Buchhaltung: Kassendienst und Verwaltung der liquiden Mittel</i>	<i>Finanza e contabilità: servizio di cassa e gestione della liquidità</i>	23
----	--	--	----

42	<i>Wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung</i>	<i>Revisione economico-finanziaria</i>	23
43	<i>Der Rechnungsprüfer: Zuständigkeiten</i>	<i>Il Revisore dei conti: attribuzioni</i>	24
TITEL V VERTRÄGE		TITOLO V CONTRATTI	
44	<i>Ausschreibungen von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen</i>	<i>Appalti di lavori, forniture e servizi</i>	25
TITEL VI BEZIEHUNGEN ZU DEN BÜRGERN		TITOLO VI RAPPORTI CON I CITTADINI	
45	<i>Teilnahme und Information – Versorgungsstandard - Untersuchungen über die Dienste</i>	<i>Partecipazione ed informazione</i>	25
TITEL VII AUFLÖSUNG UND LIQUIDIERUNG		TITOLO VII SCIoglIMENTO E LIQUIDAZIONE	
46	<i>Auflösung</i>	<i>Scioglimento</i>	26
47	<i>Liquidierung</i>	<i>Liquidazione</i>	26
48	<i>Verweis</i>	<i>Rinvio</i>	26

TITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Inhalt

1. Die vorliegende Satzung regelt die Tätigkeit des Konsortiums Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal. Die Gründung erfolgte mit Beschluß der Landesregierung Nr. 68/16020/Abt. II vom 01.02.1986. Dessen Satzung erfuhr im Jahre 1998 mit Beschlüssen sämtlicher Mitgliedsgemeinden und Beschlüssen Nr. 8/KV vom 19.07.2002 sowie Nr. 14/KV vom 13.12.2002 die notwendige Anpassung an den Art. 85-bis des koordinierten Textes der Bestimmungen über die Gemeindeordnung (Art. 41-bis des Regionalgesetzes vom 04.01.1993, Nr. 1 sowie Art. 7 des Regionalgesetzes vom 23.10.1998, Nr. 10). Die gegenständliche Fassung berücksichtigt die mit Beschluss Nr. 3/KV vom 30.06.2005 genehmigte Vereinbarung zwischen den Mitgliedsgemeinden insbesondere die Aufnahme der Gemeinden Rasen/Antholz und Olang sowie die Namensänderung des Konsortiums.

Art. 2 Benennung und Sitz

1. Das Konsortium trägt die Bezeichnung „Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal – Centro Residenziale di Cura Media Pusteria“. Ihm gehören folgende Gemeinden an:
 - Stadtgemeinde Bruneck
 - Gemeinde Gais
 - Gemeinde Kiens
 - Gemeinde Olang
 - Gemeinde Percha
 - Gemeinde Pfalzen
 - Gemeinde Rasen/Antholz
 - Marktgemeinde St. Lorenzen
 - Gemeinde Terenten

2. Der Rechtssitz des Konsortiums befindet sich im Wohn- und Pflegeheim Bruneck, Goethestraße 15, 39031 Bruneck.

Art. 3 Zielsetzung

1. Diese ist in Art. 2 der Vereinbarung geregelt. Dabei beinhaltet die Führung jegliche Formen der Altenbetreuung, sofern mit der Struktur des Hauses vereinbar.

Art. 4 Änderung der Satzung

TITOLO I NORME GENERALI

Art. 1 Contenuto

1. Il presente statuto regola l'attività del Consorzio Centro Residenziale di Cura Media Pusteria. L'istituzione è stata approvata dalla Giunta Provinciale con provvedimento n. 68/16020/rip. Il del 01.02.1986. Lo statuto è stato adeguato nell'anno 1998 con delibere dei comuni membri e con delibere n. 8/AS del 19.07.2002 nonché n. 14/AS del 13.12.2002 al dettato dell'art. 85-bis del testo coordinato delle disposizioni sull'ordinamento dei comuni (art. 41-bis della legge regionale 04.01.1993, n. 1 nonché art. 7 legge regionale 23.10.1998, n. 10). Il testo vigente tiene conto della convenzione tra i comuni membri, approvata con delibera n. 3/AC del 30.06.2005, soprattutto dell'assunzione dei comuni Rasun/Anterselva e Valdaora nonché del cambiamento del nome del consorzio.

Art. 2 Denominazione e sede

1. Il consorzio ha la denominazione “Wohn- und Pflegeheime Mittleres Pustertal – Centro Residenziale di Cura Media Pusteria”. Fanno parte i seguenti comuni:

- Città di Brunico
- Comune di Gais
- Comune di Chienes
- Comune di Valdaora
- Comune di Perca
- Comune di Falzes
- Comune di Rasun/Anterselva
- Borgata di San Lorenzo
- Comune di Terento

2. Il consorzio ha sede legale presso il Centro Residenziale di Cura Brunico, via Goethe 15, 39031 Brunico.

Art. 3 Finalità

1. La finalità è determinata nella convenzione. La gestione della casa di riposo include ogni forma di assistenza agli anziani compatibile con la struttura della casa stessa.

Art. 4 Modifica dello statuto

1. Die Änderungen an der Satzung werden von der Vollversammlung vorgenommen und gelten als genehmigt, wenn der Vorschlag 70% der Beteiligungsquoten erhält.

Art. 5
Ausdehnung der Dienste

1. In den Wohn- und Pflegeheimen können aus besonderen Gründen auch Personen aufgenommen werden, die nicht ihren Unterstützungswohnsitz in einer der Mitgliedsgemeinden haben. Die Heimordnung regelt diesen Sachverhalt.

TITEL II
ORGANE

Art. 6
Die Organe

1. Die Organe des Konsortiums sind:
 - die Konsortialversammlung
 - der Verwaltungsrat
 - der Präsident des Konsortiums

Abschnitt 1
Die Konsortialversammlung

Art. 7
Zusammensetzung

1. Die Konsortialversammlung setzt sich aus den Bürgermeistern bzw. gesetzlichen Vertretern der jeweiligen Körperschaften oder deren Bevollmächtigten zusammen. Der Verlust der Eigenschaft als Bürgermeister bringt den Verfall als Mitglied der Konsortialversammlung des Bürgermeisters und dessen Bevollmächtigten mit sich. Die Stimmrechte der einzelnen Vertreter der Körperschaften richten sich nach dem finanziellen Beteiligungsanteil und zwar gemäß Art. 4, Abs. 1 der Vereinbarung.
2. Um die proporzmäßige Vertretung der italienischen Sprachgruppe in der Konsortialversammlung zu gewährleisten wird die Anzahl der Mitglieder um eins erhöht. Dieses zusätzliche Mitglied wird vom Gemeindevausschuss von Bruneck aus den Gemeinderäten von Bruneck bestimmt, und zwar innerhalb von 20 Tagen ab Einsetzung des Gemeindevausschusses. Die Stimmabgabe der Vertreter von Bruneck kann nur einheitlich erfolgen, wobei diese mit Erklärung durch den Bürgermeister oder des von ihm bevollmächtigten Vertreters als verbindlich abgegeben gilt. Mit der Ernennung des zusätzlichen Mitgliedes regelt der Gemeindevausschuss von Bruneck ein unterschiedliches Abstimmungsverhalten, wobei dies dem Konsortium gegenüber nicht eingewendet werden kann.

1. Le modifiche al presente Statuto sono deliberate dall'Assemblea consorziale e si intendono approvate se la proposta ottiene il 70% delle quote di partecipazione.

Art. 5
Deroga al limite territoriale

1. Per gravi motivi possono essere ospitati nei Centri Residenziali di Cura le persone che non hanno il domicilio di soccorso in uno dei comuni membri. Il regolamento interno della casa regola la materia.

TITOLO II
ORGANI

Art. 6
Gli organi

1. Sono organi del consorzio:
 - l'Assemblea consorziale
 - il Consiglio di amministrazione
 - il Presidente del consorzio

Capo 1
L'Assemblea consorziale

Art. 7
Composizione

1. L'Assemblea consorziale é composta dai Sindaci risp. legali rappresentanti degli Enti consorziati o dai loro delegati. La perdita della qualità di Sindaco comporta per il Sindaco e per il suo delegato la decadenza quale membro dell'Assemblea consorziale. Il diritto di voto in capo ai singoli rappresentanti degli Enti consorziati é rapportato alla entità della rispettiva partecipazione finanziaria e precisamente nella misura di cui all'art. 4, comma 1 della Convenzione.
2. Al fine di assicurare la rappresentanza del gruppo linguistico italiano in seno all'Assemblea consorziale è aumentato il numero dei componenti della medesima di una unità. Questo membro aggiuntivo è nominato dalla Giunta comunale di Brunico scegliendo tra i membri del Consiglio comunale di Brunico, entro 20 giorni dall'insediamento della Giunta comunale. L'espressione di voto da parte dei rappresentanti di Brunico può avvenire solo in modo unitario. Si ritiene vincolante l'espressione di voto da parte del sindaco o del suo delegato. All'atto della nomina del membro aggiuntivo la Giunta comunale di Brunico determina la gestione di un'eventuale espressione di voto non unitario, che però non può essere opposto nei confronti del consorzio.

3. Die Amtsdauer der Mitglieder der Konsortialversammlung entspricht der Dauer der Amtsperiode der jeweiligen Gemeinderäte.

Art. 8
Zuständigkeiten

1. Die Konsortialversammlung ist das politisch administrative Leitungs- und Kontrollorgan und trifft folgende Maßnahmen:
 - a) die Ernennung des Verwaltungsrates, des Präsidenten des Konsortiums, des Direktors im Falle von direkter Berufung und des Rechnungsprüfers;
 - b) die Festlegung der Entschädigungen zu Gunsten der Mitglieder der vom Art. 7 vorgesehenen Organe;
 - c) die Genehmigung der Richtlinien, allgemeinen Programme, Jahres- und Mehrjahreshaushaltspläne und Änderungen sowie der Jahresabschlußrechnungen.

Art. 9
Gültigkeit der Sitzungen

1. Die Konsortialversammlung ist beschlußfähig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist und 50% der Beteiligungsquoten erreicht sind.
1. Die Beschlüsse gelten als gefaßt, wenn zwei Drittel der Stimmen bezogen auf die Quoten erreicht wird. Bei der Sitzung der Konsortialversammlung fungiert der Direktor des Konsortiums als Schriftführer. Bei seiner Abwesenheit oder Verhinderung während der Sitzung wird er von einem Mitglied der Konsortialversammlung ersetzt.

Art. 10
**Einberufung und
Vorsitz**

1. Der Präsident des Konsortiums bzw. dessen Stellvertreter beruft die Konsortialversammlung ein und führt darin den Vorsitz. Dem Vorsitzenden steht kein Stimmrecht zu.
2. Die Einberufung der Konsortialversammlung zur Wahl des Präsidenten, des Vize-Präsidenten und der Verwaltungsratsmitglieder bei Beginn der neuen Amtsperiode nimmt der scheidende Präsident vor bzw. im Fall von deren Ersetzung der amtierende Präsident; den Vorsitz bei diesen Wahlen führt das an Jahren älteste Mitglied bzw. der amtierende Präsident. Die Einberufung erfolgt innerhalb von 30 Tagen nach Einsetzung sämtlicher Gemeindeausschüsse der Mitgliedsgemeinden bzw. nach Freiwerden des Amtes.

3. La durata in carica dei membri dell'Assemblea consorziale corrisponde a quella dei rispettivi consigli comunali.

Art. 8
Attribuzioni

1. L'Assemblea consorziale é l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo del Consorzio. Essa delibera:
 - a) la nomina del Consiglio di amministrazione, del Presidente del Consorzio, del direttore in caso di chiamata diretta e del Revisore dei conti;
 - b) le indennità da corrisondersi ai membri degli organi consorziali come definiti dal precedente articolo 7;
 - c) la approvazione degli indirizzi, dei programmi generali, dei bilanci preventivi annuali e pluriennali e delle loro variazioni nonché del conto consuntivo.

Art. 9
Validità delle riunioni

1. Le sedute dell'Assemblea sono valide quando interviene la maggioranza dei membri e si raggiunge il 50 % delle quote di partecipazione.
2. Le deliberazioni dell'Assemblea consorziale si intendono approvate quando la relativa proposta ottiene la maggioranza dei due terzi dei voti riferita alle quote di partecipazione. Nelle sedute dell'Assemblea consorziale il direttore del Consorzio funge da verbalizzante. In caso di assenza o di impedimento durante la seduta le sue funzioni vengono esercitate da un membro dell'Assemblea consorziale.

Art. 10
**Convocazione e
presidenza**

1. Il Presidente del Consorzio e rispettivamente il suo sostituto convoca l'Assemblea consorziale e la presiede. Chi presiede l'Assemblea non ha diritto al voto nella medesima.
2. Il Presidente uscente convoca l'Assemblea consorziale per la nomina del Presidente, del Vice-Presidente e dei membri del consiglio di amministrazione all'inizio del nuovo periodo di mandato; in caso di loro sostituzione provvede il presidente facente funzioni. Il membro piú anziano di età rispettivamente il Presidente facente funzioni presiede l'elezione. La convocazione avviene entro 30 giorni dall'insediamento di tutte le giunta comunali die comuni membro risp. dalla rendersi vacante della carica.

Abschnitt 2
Der Verwaltungsrat

Art. 11
Zusammensetzung

1. Der Verwaltungsrat setzt sich aus fünf Mitgliedern einschließlich des Präsidenten zusammen und wird von der Konsortialversammlung aus jenen Personen gewählt, welche die Voraussetzungen für das Amt eines Gemeinderates besitzen und über eine nachgewiesene technische und/oder verwaltungsmäßige Kompetenz verfügen, und zwar aufgrund von Studienabschlüssen, von ausgeübten Funktionen bei anderen öffentlichen oder privaten Betrieben oder besetzten öffentlichen Ämtern. Die Konsortialversammlung stellt die Eignung fest.
2. Die Zusammensetzung des Verwaltungsrates entspricht jener der Sprachgruppen gemäß dem Verhältnis, welches bei der jeweils letzten Volkszählung im Gebiet der Mitgliedsgemeinden insgesamt festgestellt wurde.
3. Die Konsortialversammlung wird innerhalb von fünfundvierzig Tagen nach Beendigung des Mandats des scheidenden Verwaltungsrates zur Neuwahl des Präsidenten und der anderen Mitglieder des Verwaltungsrates einberufen.
4. Folgende Personen dürfen nicht das Amt eines Verwaltungsrates ausüben:
 - a) Bürgermeister, Assessoren oder Mitglieder des Gemeinderates einer Mitgliedsgemeinde;
 - b) Personen, die mit dem Konsortium in einem Zivil- oder Verwaltungsgerichtsverfahren im Streit liegen;
 - c) jene Personen, deren Ernennung laut geltender Gesetzgebung unvereinbar ist.

Art. 12
Amts-dauer und -beendigung, Amtsverfall,
Abberufung, Ersatz

1. Die Mitglieder des Verwaltungsrates bleiben ab ihrer Ernennung fünf Jahre lang im Amt und auf jeden Fall solange, bis die Nachfolger ihr Amt antreten. Die Mitglieder des Verwaltungsrates können wiedergewählt werden.
2. Das Amt des Verwaltungsratsmitglieds wird, außer im Todesfall, auch bei Verfall vom Amt oder Rücktritt vorzeitig beendet. Der Rücktritt ist sofort wirksam. Der Präsident ist verpflichtet, den Mitgliedern des Konsortiums innerhalb von sieben Tagen das Freiwerden eines Amtes im Verwaltungsrat mitzuteilen.

Capo 2
Il Consiglio di amministrazione

Art. 11
Composizione

1. Il Consiglio di amministrazione é composto da cinque membri, ivi compreso il Presidente. Esso viene nominato dall'Assemblea consorziale fra persone aventi i requisiti per la elezione a consigliere comunale e di una comprovata competenza tecnica e/o amministrativa per titoli di studio conseguiti compiuti, per funzioni svolte presso aziende pubbliche o private, per uffici pubblici ricoperti. L'Assemblea consorziale accerta i requisiti
2. La composizione del consiglio di amministrazione corrisponde alla percentuale di consistenza dei gruppi linguistici complessiva rilevata sul territorio dei comuni consorziati nell'ultimo censimento generale della popolazione.
3. L'Assemblea consorziale per il rinnovo del Consiglio di amministrazione viene convocata entro quarantacinque giorni dalla fine del mandato del Consiglio di Amministrazione uscente.
4. Non possono ricoprire la carica di componenti del Consiglio di Amministrazione:
 - a) sindaci, assessori o membri del consiglio comunale di un comune membro;
 - b) coloro che sono in lite con il consorzio in un procedimento civile o amministrativo;
 - c) coloro nei confronti dei quali esiste incompatibilità di nomina ai sensi della legislazione vigente.

Art. 12
Durata in carica

1. I componenti del Consiglio di Amministrazione durano in carica cinque anni dalla nomina e comunque fino all'insediamento dei loro successori, e possono essere rinominati.
2. I componenti del Consiglio di Amministrazione cessano anticipatamente dalla carica, oltre che per morte, in caso di decadenza o dimissioni. Le dimissioni hanno effetto immediato. Il Presidente deve informare i membri del consorzio entro sette giorni dal verificarsi della vacanza di una carica.

3. Das Amt des Verwaltungsratsmitglieds verfällt beim Auftreten eines Grundes für die Unwählbarkeit zum Gemeinderat oder einer von den jeweiligen Satzungen der Mitgliedsgemeinden oder von der vorliegenden Satzung vorgesehenen Unvereinbarkeit.
4. Das Amt der Mitglieder des Verwaltungsrates, die ohne gerechtfertigten Grund an drei aufeinanderfolgenden Sitzungen nicht erscheinen, verfällt mit unmittelbarer Wirkung.
5. Der Präsident, der während seiner Amtszeit zurücktritt, muß dies sofort den Mitgliedern des Konsortiums schriftlich mitteilen.
6. Der gesamte Verwaltungsrat, der Präsident und die einzelnen Verwaltungsräte können von der Konsortialversammlung abberufen werden, wenn sie sich in ihrer Gesamtheit oder einzeln an Handlungen oder Vorfällen schuldig gemacht haben, die mit ihrer Funktion stark unvereinbar sind oder die Interessen des Konsortiums oder der Mitglieder des Konsortiums schwerwiegend beeinträchtigen.
7. Der gesamte Verwaltungsrat verfällt automatisch, wenn die Mehrheit der Mitglieder im Laufe der Mandatsdauer zurücktritt oder wenn die Mehrheit der Mitglieder aus anderen Gründen nicht mehr gegeben ist.
8. Der Verfall und/oder die Abberufung wird von der Konsortialversammlung innerhalb von 30 Tagen, nachdem sich der Umstand ereignet hat, verfügt. Der Verfall bzw. die Abberufung wird mit der Zustellung an die betreffende Person von seiten der Konsortialversammlung wirksam, die über einen Gemeindeboten oder durch Einschreiben mit Rückantwort innerhalb der darauffolgenden 30 Tage erfolgen muß.
9. In Fall der Abberufung des gesamten Verwaltungsrates oder des Präsidenten wird die Konsortialversammlung durch den Bürgermeister von Bruneck einberufen, der darin auch den Vorsitz führt. Den rechtlichen Beistand leistet hierzu und in der Sitzung der Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck.
3. La qualità di membro del Consiglio di Amministrazione si perde al verificarsi di una delle cause di ineleggibilità a Consigliere Comunale o di una delle incompatibilità previste dallo statuto dei comuni membro o dal presente statuto.
4. I componenti del Consiglio di Amministrazione che, senza giustificato motivo, non intervengano a tre sedute consecutive, decadono dalla carica con effetto immediato.
5. Il Presidente che si dimetta nel corso del mandato, deve darne immediatamente comunicazione scritta ai comuni membro.
6. Il Consiglio di Amministrazione, il Presidente e i singoli Consiglieri, possono essere revocati dall'Assemblea consorziale quando si siano resi complessivamente o individualmente responsabili di atti o fatti gravemente incompatibili con la funzione o gravemente pregiudizievoli degli interessi del Consorzio o dei comuni membro.
7. L'intero Consiglio di Amministrazione decade automaticamente quando la maggioranza dei componenti si dimette nel corso del mandato o nel caso in cui non sussista più la maggioranza dei componenti per altri motivi.
8. La decadenza e/o revoca è disposta dall'Assemblea consorziale entro 30 giorni dal verificarsi della condizione. La stessa diviene efficace con notifica all'interessato da parte dall'Assemblea consorziale, effettuata per mezzo di un messo comunale o con raccomandata con avviso di ricevimento entro i 30 giorni successivi.
9. In caso di revoca dell'intero Consiglio di amministrazione o del Presidente è il sindaco di Brunico a convocare l'Assemblea consorziale, e la presiede. L'assistenza giuridica è resa dal segretario generale della Città di Brunico.

Art. 13 Zuständigkeiten

1. Dem Verwaltungsrat obliegt, im Rahmen der Ausrichtungen und der allgemeinen Richtlinien der Konsortialversammlung und unter Vorbehalt der Zuständigkeiten des Präsidenten und des Direktors, die Befugnis zur ordentlichen und außerordentlichen Verwaltung des Betriebes. Jedenfalls hat der Verwaltungsrat, unter Beachtung der geltenden Gesetzgebung, folgende Befugnisse:

Art. 13 attribuzioni

1. Al Consiglio di Amministrazione spetta, nei limiti degli indirizzi e delle direttive generali formulati dall'Assemblea consorziale e fatte salve le attribuzioni del Presidente e del direttore, i poteri per l'amministrazione ordinaria e straordinaria dell'Azienda. In particolare il Consiglio di Amministrazione, nel rispetto della vigente disciplina giuridica:

- a) er beschließt den mehrjährigen und jährlichen Haushaltsvoranschlag und die Jahresbilanz, welche der Konsortialversammlung zur endgültigen Genehmigung vorgelegt werden müssen;
- b) er faßt im Allgemeinen, auch auf Vorschlag des Direktors, Beschlüsse über die gesamte Struktur des Betriebes, nimmt den Abschluß von Arbeitskollektivverträgen und deren Abänderungen bzw. Ergänzungen zur Kenntnis, genehmigt innerbetriebliche Abkommen, veranlaßt die entsprechenden Ausgaben;
- c) er beschließt die Ernennung des Direktors infolge eines öffentlichen Wettbewerbes oder schlägt, bei Einstimmigkeit der amtierenden Mitglieder und in den vom Gesetz festgelegten Grenzen der Konsortialversammlung dessen Ernennung durch Berufung vor;
- d) er beschließt die Bestätigung des Direktors nach Beendigung jeder dreijährigen Amtsperiode, seine Amtsenthebung oder Entlassung;
- e) er sorgt für die Aufnahme, Dienstenthebung oder Entlassung des abhängigen Personals und der Führungskräfte gemäß geltendem Arbeitsrecht;
- f) er beschließt und regelt die Grundtarife der vom Konsortium geleisteten Dienste, insbesondere den Tagessatz, sofern diese nicht von den öffentlichen Behörden festgelegt werden, und die allgemeinen Bedingungen für die Versorgung der Benützer;
- g) er beschließt über sämtliche Angelegenheiten hinsichtlich Aufnahme, Aufenthalt und Entlassung der Heimbewohner, sofern in der Vereinbarung laut Art. 3 nicht ausdrücklich anders geregelt.
- h) er beschließt die Aufnahme von Darlehen und Schuldverschreibungen und über andere mittel- bis langfristige Finanzgeschäfte;
- i) er genehmigt die Vergabeverfahren in bezug auf Verträge, welche Arbeiten, Lieferungen und Dienste zum Gegenstand haben, und die entsprechenden Vertragsbedingungen, mit Ausnahme jener, die sich auf Ausgaben in Eigenregie beziehen;
- j) er beschließt über das Verhandlungsverfahren (freihändige Vergabe) von Arbeiten und Lieferungen, mit Ausnahme jener, die sich auf Ausgaben in Eigenregie beziehen;
- k) er ernennt die Fachleutekommissionen für die Vergabe von Aufträgen mit Unternehmenideenwettbewerb;
- l) er ernennt die Prüfungskommissionen für die Wettbewerbe zur Besetzung der Stelle des Direktors bzw. des übrigen Personals;
- m) er beschließt, auch auf Vorschlag des Direktors, die Betriebsordnung und die Verordnungen betreffend die betriebliche Arbeitsweise;
- a) delibera il bilancio preventivo economico pluriennale e annuale ed il bilancio d'esercizio, che dovranno essere sottoposti all'Assemblea consorziale per l'approvazione definitiva;
- b) delibera in generale, anche su proposta del direttore, sulla struttura dell'Azienda, prende atto della stipulazione dei contratti collettivi di lavoro e delle loro modifiche e/o integrazioni, approva gli accordi di 2° livello, dispone le spese relative;
- c) delibera la nomina del direttore a seguito di pubblico concorso o propone all'Assemblea consorziale, a voti unanimi dei membri in carica e nei limiti delle previsioni legislative, la nomina per chiamata diretta;
- d) delibera la conferma del direttore alla fine di ciascun triennio, la sospensione dello stesso, ed il licenziamento;
- e) provvede all'assunzione, sospensione e licenziamento del personale dipendente e dei dirigenti nel rispetto delle norme vigenti;
- f) delibera e disciplina le tariffe base dei servizi erogati dal Consorzio, ivi compreso la retta giornaliera, qualora non determinati dai pubblici poteri, e le condizioni generali di fornitura all'utenza;
- g) delibera su ogni questione riguardante l'ammissione, il soggiorno o la dimissione degli inquilini della casa di riposo, fatto salvo quanto previsto esplicitamente nella convenzione di cui all'art. 3.
- h) delibera la contrazione di mutui, di prestiti obbligazionari e le altre operazioni finanziarie a medio lungo termine;
- i) approva le procedure relative ai contratti aventi per oggetto lavori, forniture e servizi e i relativi capitolati, salvo quelli relativi alle spese in economia;
- j) delibera l'aggiudicazione a procedura negoziata (trattativa privata) di appalti e forniture, salvo quelli relativi alle spese in economia;
- k) nomina le commissioni di esperti per gli appalti concorso;
- l) nomina la commissione d'esami per il concorso a direttore e dei posti del personale;
- m) adotta, anche su proposta del direttore, i regolamenti per la disciplina dell'ordinamento e del funzionamento dell'Azienda;

- n) er nimmt die periodische Rechnungslegung zur Kenntnis, die vom Direktor in bezug auf die Ausgaben in Eigenregie vorgelegt wird, welche dieser aufgrund der entsprechenden innerbetrieblichen Regelung verfügt hat;
- o) er beschließt die Einlassung des Konsortiums als Partei vor Gericht, wobei er auch dem Direktor alle hierfür notwendigen Vollmachten erteilen kann;
- p) er erteilt seinen Mitgliedern und/oder dem Direktor spezifische Befugnisse, Aufträge und besondere Aufgaben;
- q) er bestimmt die Revisionsgesellschaft, sofern dieses Aufsichtsorgan vom Gesetz vorgesehen ist;
- r) er legt der Konsortialversammlung Vorschläge zur Abänderung dieser Satzung vor.

Art. 14
Einberufung

1. Der Verwaltungsrat wird vom Präsidenten in der Regel einmal pro Monat einberufen. Er kann sich außerdem versammeln, um spezifische Bereiche zu behandeln, und zwar auf begründete Anfrage zweier Räte oder des Direktors oder des Rechnungsprüfers, wenn letzterer bei der Ausübung seiner Funktionen schwerwiegende Unregelmäßigkeiten in der Verwaltung des Konsortiums entdeckt. Die Sitzung muß innerhalb von sieben Tagen nach Erhalt der Anfrage stattfinden.
2. Der Verwaltungsrat versammelt sich in der Regel am Sitz des Konsortiums oder an einem anderen in der Einberufung angegebenen Ort.
3. Die Einberufungen müssen außer dem Datum, der Uhrzeit und dem Ort der Sitzung auch die Tagesordnung enthalten und mindestens drei Arbeitstage vor der Sitzung, eventuell auch durch das Personal des Konsortiums, am meldeamtlichen Wohnsitz oder an der dem Konsortium mitgeteilten Anschrift der Verwaltungsratsmitglieder zugestellt werden. In dringlichen Fällen kann die Frist auf vierundzwanzig Stunden herabgesetzt werden.
4. Sitzungen, die nicht wie vom vorhergehenden Absatz 3 einberufen werden, sind gültig, wenn alle Mitglieder anwesend sind.

Art. 15
Verfahren und Gültigkeit der Sitzungen

1. Die Sitzungen des Verwaltungsrates sind nicht öffentlich.
2. Die Sitzungen des Verwaltungsrates sind gültig, wenn die Mehrheit der amtierenden Mitglieder, einschließlich des Präsidenten, anwesend ist.

- n) prende atto del rendiconto periodico presentato dal direttore relativo alle spese in economia da lui disposte ai sensi dell'apposito regolamento Aziendale;
- o) delibera la costituzione in giudizio del Consorzio. E' data facoltà di delegare appositamente il direttore;
- p) affida particolari incarichi e attribuzioni ai suoi componenti e/o particolari competenze al direttore;
- q) designa la società di revisione e certificazione qualora tale organo di controllo fosse previsto dalla legge
- r) propone all'Assemblea consorziale modifiche al presente statuto.

Art. 14
convocazione

1. Il Consiglio d'Amministrazione è convocato dal Presidente di regola una volta al mese. Può riunirsi altresì per specifici argomenti, su richiesta motivata di due Consiglieri o del direttore o del Collegio dei Revisori dei Conti, quando quest'ultimo, nello svolgimento delle sue funzioni, riscontri gravi irregolarità nella gestione amministrativa del Consorzio. La riunione deve aver luogo entro sette giorni dal ricevimento della richiesta.
2. Il Consiglio d'Amministrazione si riunisce di regola nella sede del Consorzio, o in altro luogo indicato nell'avviso di convocazione.
3. Gli avvisi di convocazione, oltre al giorno, ora e luogo della riunione, debbono contenere l'ordine del giorno ed essere recapitati, anche a mezzo di personale del Consorzio, almeno tre giorni lavorativi prima della riunione, nella residenza anagrafica dei Consiglieri, salvo diversa indicazione da comunicarsi al Consorzio. In caso d'urgenza il termine può essere ridotto a ventiquattro ore.
4. Le sedute convocate senza l'osservanza delle formalità previste al precedente comma 3 sono valide se sono presenti tutti i Consiglieri.

Art. 15
funzionamento e validità delle sedute

1. Le sedute del Consiglio di Amministrazione non sono pubbliche.
2. Le sedute del Consiglio di Amministrazione sono valide con la presenza della maggioranza dei Consiglieri in carica, compreso il Presidente.

3. Der Vorsitzende der Sitzung stellt fest, daß der Verwaltungsrat satzungsgemäß einberufen wurde und beschlußfähig ist. Außerdem leitet und moderiert er die Diskussion und legt die Abstimmungsmodalitäten fest.
 4. Der Verwaltungsrat beschließt mit absoluter Stimmenmehrheit der Anwesenden.
 5. Der Verwaltungsrat kann bei Anwesenheit aller amtierenden Mitglieder Themen diskutieren und beschließen, die nicht auf der Tagesordnung angeführt sind.
 6. Die Verwaltungsräte können nicht an Diskussionen oder Abstimmungen über Themen teilnehmen, mit denen sie oder ihre Ehegatten bzw. Personen, mit denen sie bis zum vierten Grad verwandt oder verschwägert sind, ein persönliches Interesse verbindet.
 7. Der Präsident kann außenstehende Personen zur Ratssitzung einladen, um Erklärungen oder Informationen zu erhalten. Diese Geladenen müssen vor der Abstimmung den Versammlungsraum verlassen.
 8. Jeder Verwaltungsrat kann die Begründung seines Stimmverhaltens in der Beschlußniederschrift festhalten lassen.
3. Il Presidente della seduta constata che il Consiglio di Amministrazione è convocato secondo le previsioni statutarie ed in grado di deliberare. Lo stesso Presidente, inoltre, dirige e regola la discussione e stabilisce le modalità di votazione.
 4. Il Consiglio delibera a maggioranza assoluta dei presenti.
 5. Il Consiglio di Amministrazione può, in presenza di tutti i membri in carica, porre in discussione ed approvare argomenti non previsti all'ordine del giorno.
 6. I Consiglieri non possono prendere parte a discussioni e a votazioni su argomenti nei quali hanno interesse personale o l'abbiano il coniuge o i loro parenti ed affini entro il quarto grado.
 7. Il Presidente può invitare persone estranee al Consiglio per ottenere chiarimenti o informazioni. Tali invitati devono uscire dall'aula delle adunanze prima della votazione.
 8. Ogni Consigliere può far trascrivere la motivazione del proprio voto nel verbale.

Art. 16
Protokollführung, Beschlußniederschriften,
Ausstellung von Abschriften

1. Die Protokollführung der Sitzungen des Verwaltungsrates übernimmt der Direktor oder ein anderer vom Verwaltungsrat beauftragter Bediensteter des Konsortiums. Bei Abwesenheit des Schriftführers werden seine Funktionen von einem Verwaltungsratsmitglied ausgeübt.
2. Die Beschlußniederschriften müssen in einem eigenen Buch/Register gesammelt, redigiert und vom Vorsitzenden und vom Schriftführer unterzeichnet werden und haben gesetzliche Beweiskraft für die Belegung der in ihnen wiedergegebenen Beschlüsse.
3. Die Abschriften der Beschlußniederschriften und die Auszüge aus diesen, welche vom Vorsitzenden, vom Schriftführer oder dem Direktor als der Urschrift entsprechend erklärt werden, haben – auch für gerichtliche Zwecke – gesetzliche Beweiskraft für die Belegung der in ihnen wiedergegebenen Beschlüsse.

Art. 17
Haftung der Mitglieder

Art. 16
verbalizzazione, trascrizioni, rilascio copie

1. I processi verbali delle adunanze del Consiglio di Amministrazione sono redatti dal direttore o da altro dipendente incaricato dal Consiglio di Amministrazione. In mancanza del segretario le sue funzioni vengono svolte da un Consigliere incaricato dal Consiglio stesso.
2. I verbali delle deliberazioni vengono trascritti in apposito libro/registro e firmati dal Presidente e da chi ha esercitato le funzioni di Segretario. I verbali trascritti costituiscono prova legale delle deliberazioni ivi contenute.
3. Le copie e gli estratti dei verbali trascritti, certificati conformi dal Presidente e dal segretario, ovvero dal direttore, costituiscono, anche per la produzione in giudizio, prova legale delle deliberazioni ivi contenute.

Art. 17
responsabilità dei componenti

1. Die Mitglieder des Verwaltungsrates müssen die ihnen vom Gesetz und von dieser Satzung auferlegten Pflichten erfüllen und haften dem Konsortium gegenüber solidarisch für alle Schäden, die aufgrund der Mißachtung dieser Pflichten entstehen.
2. Die Haftung für die Handlungen oder Unterlassungen der Mitglieder des Verwaltungsrates erstreckt sich nicht auf jene Mitglieder, die ohne Fahrlässigkeit agiert haben und die die Begründung ihrer Nichtzustimmung unverzüglich in der Niederschrift der Beschlüsse des Verwaltungsrates haben festhalten lassen und den Rechnungsprüfer unmittelbar schriftlich darüber in Kenntnis gesetzt haben.

Art. 18
verschiedene Bestimmungen

1. Dem Präsidenten und den Mitgliedern des Verwaltungsrates steht eine Amtsvergütung oder in Alternative ein Sitzungsgeld zu, welche von der Konsortialversammlung festgelegt werden. Die Amtsvergütung wird im Falle der Abwesenheit bei den Sitzungen nicht herabgesetzt. Die gegenständlichen Entschädigungen umfassen alle Leistungen, die der Präsident und die Mitglieder des Verwaltungsrates bei der Ausübung der Funktionen im Zusammenhang mit ihrem Amt innerhalb des Konsortiums vollbringen.
2. Dem Präsidenten und den Mitgliedern des Verwaltungsrates steht in den Grenzen und im Sinne der Bestimmungen der geltenden Gesetze die Vergütung der tatsächlichen Reisespesen zu, sei es für die Teilnahme an den Sitzungen der Gremien des Konsortiums wie auch für die Ausübung ihres Mandates. Erfolgt diese außerhalb der Sitzgemeinde werden auch die effektiven Spesen für Unterkunft und Verpflegung rückvergütet.
3. Das Konsortium sorgt für die Versicherung des Präsidenten und der Mitglieder des Verwaltungsrates vor Unfallrisiken im Zusammenhang mit der Ausübung ihres Mandats, inklusive dauerhafte Invalidität und Todesfall. Im letzteren Fall gilt die Versicherungspolizze zugunsten der gesetzlichen Erben.
4. Das Konsortium sorgt außerdem für die Versicherung des Präsidenten, der Mitglieder des Verwaltungsrates und der Führungskräfte oder leitenden Angestellten für die Haftung, die aus der Ausübung ihrer Funktionen und Aufgaben hervorgeht.

1. I Componenti del Consiglio di Amministrazione devono adempiere ai doveri ad essi imposti dalla legge e dal presente statuto e sono solidalmente responsabili verso il Consorzio dei danni derivanti dall'inosservanza di tali doveri.
2. Le responsabilità per gli atti o le omissioni dei componenti del Consiglio di Amministrazione non si estendono a quelli che, essendo immuni da colpa, abbiano fatto annotare senza ritardo la motivazione del loro dissenso nel libro delle deliberazioni del Consiglio, dandone immediata notizia per iscritto al Revisori die conti.

Art. 18
norme varie

1. Al Presidente ed ai membri del Consiglio di amministrazione spetta un'indennità di carica ovvero in alternativa un gettone di presenza. L'indennità di carica non viene ridotta in caso di assenza dalle riunioni. Le indennità di cui al presente comma comprendono tutte le prestazioni che il Presidente ed i componenti del Consiglio di Amministrazione svolgono nell'esercizio delle funzioni inerenti la loro carica all'interno del Consorzio.
2. Al Presidente ed ai componenti del Consiglio di Amministrazione che per ragioni del loro mandato si rechino fuori dell'ambito territoriale, sono rimborsate oltre alle spese di viaggio, anche le spese effettive di vitto e alloggio. Le spese di viaggio spettano anche per la partecipazione alle sedute degli organi del Consorzio.
3. Il Consorzio provvede ad assicurare il Presidente ed i componenti del Consiglio di Amministrazione contro i rischi di infortunio conseguenti all'espletamento del mandato, compresa invalidità permanente e morte. Nell'ultimo caso la polizza si intende stipulata in favore degli eredi legali.
4. Il Consorzio provvede inoltre ad assicurare il Presidente, i componenti del Consiglio di Amministrazione, il personale direttivo e dirigenziale per le responsabilità derivanti dallo svolgimento delle funzioni, mansioni e compiti che gli sono propri.

5. Jedes Verwaltungsratsmitglied hat das Recht, alle für die Ausübung seines Auftrages nützlichen Informationen zu erhalten.

Abschnitt 3 Der Präsident des Konsortiums

Art. 19 Wahl und Vertretung

1. Der Präsident und der Vizepräsident werden von der Konsortialversammlung getrennt und vor den Verwaltungsratsmitgliedern gewählt. Die Wahlen erfolgen öffentlich und als gewählt gilt, wer die Mehrheit der Quoten erreicht.
2. Der Vizepräsident vertritt den Präsidenten bei dessen Abwesenheit und Verhinderung.

Art. 20 Funktionen

1. Der Präsident ist der gesetzliche Vertreter des Konsortiums, er überwacht die Dienste und Ämter des Konsortiums und wacht darüber, daß alle Maßnahmen des Konsortiums durchgeführt werden.
2. Er vertritt das Konsortium vor Gericht und unterzeichnet die Vereinbarungen mit anderen Körperschaften und Privaten.
3. Er beruft die Konsortialversammlung und den Verwaltungsrat ein, erstellt die Tagesordnung für beide Organe und führt darin den Vorsitz.

Art. 21 Dringlichkeitsmaßnahmen

1. Der Präsident trifft bei Dringlichkeit und Notwendigkeit die in die Zuständigkeit des Verwaltungsrates fallenden Beschlüsse, welche bei Strafe des Verfalls bei der ersten darauffolgenden Sitzung dem Verwaltungsrat zur Bestätigung vorgelegt werden müssen.

TITEL III VERWALTUNGSSTRUKTUR

Abschnitt 1 Das Personal

Art. 22 Allgemeine Bestimmungen

1. Das Konsortium nimmt eigenes Personal auf.

5. Ciascun Consigliere ha diritto di ottenere tutte le informazioni utili all'esercizio del suo incarico.

Capo 3 Il Presidente del consorzio

Art. 19 Nomina e sostituzione

1. Il Presidente ed il Vice-Presidente vengono nominati dall'Assemblea consorziale in votazione separata e prima della nomina dei membri del Consiglio d'amministrazione. Le elezioni hanno luogo in votazione palese ed é eletto chi ottiene la maggioranza delle quote.
2. Il Vice-Presidente sostituisce il Presidente nel caso di assenza e di impedimento del medesimo.

Art. 20 Attribuzioni

1. Il Presidente é il legale rappresentante del Consorzio; egli sovrintende ai servizi ed agli uffici del Consorzio e vigila sull'esecuzione di tutti i provvedimenti del Consorzio stesso.
2. Egli rappresenta il Consorzio in giudizio e firma le convenzioni con altri Enti e con privati.
3. Il Presidente convoca l'Assemblea consorziale ed il Consiglio di amministrazione, predispone i relativi ordini del giorno ed assume la presidenza nelle sedute di ambedue gli organi.

Art. 21 Provvedimenti urgenti

1. In caso di urgenza e di necessità il Presidente adotta le deliberazioni di competenza del Consiglio d'amministrazione; tali provvedimenti , pena la loro decadenza, devono essere sottoposti alla conferma e ratifica da parte del Consiglio d'amministrazione nella sua prima successiva seduta.

TITOLO III ORGANIZZAZIONE AMMINISTRATIVA

Capo 1 Il personale

Art. 22 Norme generali

1. Il Consorzio assume personale proprio.

2. Der Stellenplan legt die Anzahl des Personals, die Ämter und Dienste fest.

Art. 23

Rechtliche und wirtschaftliche Behandlung

1. Das Dienstverhältnis des Personals des Konsortiums ist nach Art. 2 (insbesondere Absatz 2) des Einheitstextes der Regionalgesetze über die Ordnung des Personals der Gemeinden der Autonomen Region Trentino – Südtirol, genehmigt mit DPRA vom 19.05.1999, Nr. 3/L, geregelt. Die wirtschaftliche Behandlung ist von den Gesetzen und von den Gewerkschaftsverträgen für den Gemeindedienst geregelt. Auch für die Aufnahmen, die Entwicklung und die Beendigung des Dienstverhältnisses gelten die Bestimmungen für den Gemeindedienst. Ausdrücklich findet der Artikel 8 des genannten Einheitstextes Anwendung.
2. Jedenfalls werden die Bestimmungen nach Art. 62 des Regionalgesetzes vom 04.01.1993, Nr. 1 auf das Personal des Konsortiums angewendet.

Abschnitt 2 **Der Direktor**

Art. 24 **Ernennung**

1. Der Direktor ist mit der Leitung des Betriebes betraut und wird für einen Zeitraum von drei Jahren, der erneuert werden kann, mit Beschluß des Verwaltungsrates infolge eines öffentlichen Wettbewerbs ernannt oder direkt berufen.
2. Im Falle der Durchführung eines öffentlichen Wettbewerbs beschließt der Verwaltungsrat über die Zulassung der Bewerber. Er ernennt die Prüfungskommission, die aus dem Präsidenten des Verwaltungsrates als Vorsitzenden, aus einem Mitglied des Verwaltungsrates und aus drei weiteren Mitgliedern zusammengesetzt, die unter Universitätsdozenten und/oder Fachleuten des betreffenden Bereichs ausgewählt werden.
3. Vor der Aufnahme des Direktors durch Berufung kann eine Vorauswahl stattfinden, für welche der Verwaltungsrat auf Fachleute, im Bereich Personalsuche spezialisierte Unternehmen oder andere geeignete Such- und Auswahlssysteme zurückgreifen kann.

2. La pianta organica dovrà determinare i posti di organico, gli uffici ed i servizi.

Art. 23

Stato giuridico e trattamento economico

1. Il rapporto di servizio del personale del Consorzio regolato ai sensi dell'art. 2 (in special modo comma 2) del Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento del personale nei comuni della regione Autonoma Trentino - Alto Adige, approvato con D.P.G.R. 19.05.1999, n. 3/L. Il trattamento economico é regolato dalle leggi e dagli accordi sindacali del settore comuni. Anche per le assunzioni, per lo sviluppo della carriera e per i casi di risoluzione del rapporto valgono le norme vigenti per il rapporto d'impiego presso i Comuni; esplicitamente si fa rinvio all'art. 8 del Testo unico citato.
2. Saranno comunque rispettate e adottate nei confronti del personale del Consorzio le norme di cui all'art. 62 della Legge regionale 04.01.1993, n. 1

Capo 2 **Il direttore**

Art. 24 **Nomina**

1. La Direzione dell'Azienda è affidata al direttore, nominato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione a seguito di concorso pubblico o per chiamata diretta per un periodo di tre anni, rinnovabile.
2. In caso di esperimento di pubblico concorso, il Consiglio di Amministrazione delibera sull'ammissione dei candidati. Esso nomina un'apposita Commissione Giudicatrice del concorso, la quale è composta dal Presidente del Consiglio di Amministrazione con funzioni di Presidente, da un membro scelto tra i componenti del Consiglio di Amministrazione, e da altri tre membri scelti tra docenti universitari e/o esperti del settore.
3. L'assunzione per chiamata del direttore può essere preceduta da una preselezione, per la quale è in facoltà del Consiglio di Amministrazione avvalersi di professionisti, società specializzate nella ricerca di personale o altri idonei sistemi di ricerca e selezione.

4. Für die Ernennung zum Direktor sind folgende Voraussetzungen vorgesehen:

akademischer, in Italien gesetzlich anerkannter Abschluß, der mit der Ausrichtung des Betriebes vereinbar ist und eine mehrjährige Erfahrung als Führungskraft in öffentlichen oder privaten Industrie- oder Dienstleistungsunternehmen;

weitere Voraussetzungen können in der Wettbewerbsausschreibung vorgesehen werden, inklusive der Benennung eines bestimmten, erforderlichen akademischen Abschlusses und des zugelassenen Höchstalters. Außerdem gelten die entsprechenden Bestimmungen der geltenden Kollektivverträge für die Führungskräfte der Gemeinden, Bezirksgemeinschaften und Öffentlichen Fürsorge und Wohlfahrtseinrichtungen in der Provinz Bozen –Südtirol.

5. Die Probezeit beträgt mindestens 6 Monate.

6. **Übergangsbestimmung:** in erster Anwendung des gegenständlichen Artikels kann im Falle von Berufung vom akademischen Titel abgesehen werden, sofern eine angemessene berufliche Erfahrung festgestellt wird.

Art. 25

Entlassung und Rücktritt im Laufe der dreijährigen Amtsdauer

1. Der Direktor kann während der dreijährigen Amtsdauer nur aus einem wichtigen, den Betrieb oder seine Funktionen und seine Effizienz betreffenden Grund entlassen werden. Die Gründe für die Entlassung müssen der betreffenden Person von seiten des Präsidenten schriftlich bekanntgegeben werden, wobei er dazu aufgefordert werden muß, innerhalb einer angemessenen Frist (die nicht kürzer als 15 Tage sein darf) seine Rechtfertigung vorzulegen.
2. Die Begründungen für die Entlassung müssen ausdrücklich aus dem Beschluß des Verwaltungsrates hervorgehen, der in geheimer Abstimmung von mindestens zwei Drittel der Mitglieder genehmigt wird.
3. Der Direktor kann seinen Rücktritt im Laufe seiner dreijährigen Amtszeit innerhalb der von den Bestimmungen der geltenden Kollektivverträge für die Führungskräfte der Gemeinden, Bezirksgemeinschaften und Öffentlichen Fürsorge und Wohlfahrtseinrichtungen in der Provinz Bozen – Südtirol festgelegten Fristen und Grenzen einreichen.

Art. 26

Bestätigung oder Entlassung bei Beendigung der dreijährigen Amtsdauer

4. Per la nomina a direttore sono richiesti i seguenti requisiti:

essere in possesso della laurea legalmente riconosciuta in Italia e compatibile con la tipologia dell'Azienda e un'esperienza pluriennale quale Dirigente presso imprese pubbliche o private di tipo industriale o di servizi;

altri requisiti possono essere richiesti nel bando di concorso, ivi compresa la specificazione del diploma di laurea particolare richiesto e dell'età massima ammessa. Inoltre devono essere applicate le relative norme degli accordi per il personale dirigenziale dei comuni, delle Comunità comprensoriali e degli Istituti Pubblici di Assistenza e Beneficenza della Provincia di Bolzano – Alto Adige.

5. Il periodo di prova è di almeno 6 mesi.

6. **Norma transitoria:** in prima attuazione del presente articolo ed in caso di chiamata diretta si può prescindere dal titolo di studio (laurea), qualora sia provata un'idonea esperienza lavorativa.

Art. 25

Licenziamento e dimissioni durante il triennio

1. Il direttore durante il triennio non può essere licenziato se non per giusta causa riguardante l'Azienda o comunque la sua funzionalità ed efficienza. I motivi del licenziamento dovranno, a cura del Presidente, essere contestati all'interessato per iscritto, con invito a presentare in congruo termine (comunque non inferiore a 15 giorni), le proprie difese.
2. I motivi del licenziamento debbono farsi constare esplicitamente nella deliberazione del Consiglio di Amministrazione adottata a scrutinio segreto con l'intervento di almeno due terzi dei suoi componenti.
3. Il direttore, nel corso del triennio, può presentare le dimissioni nei tempi e limiti previsti dai degli accordi per il personale dirigenziale dei comuni, delle Comunità comprensoriali e degli Istituti Pubblici di Assistenza e Beneficenza della Provincia di Bolzano – Alto Adige.

Art. 26

Conferma o licenziamento a fine triennio

1. Wenn der Verwaltungsrat sechs Monate vor Ablauf der dreijährigen Amtsdauer nichts über die Beendigung des Amtes des Direktors oder die Bestätigung desselben in seinem Amt beschlossen hat, so gilt dieser für einen weiteren Zeitraum von drei Jahren als stillschweigend in seinem Amt bestätigt.
 2. Der Beschluß über die nicht erfolgte Bestätigung muß begründet sein und dem Direktor und den Mitgliedsgemeinden unverzüglich mitgeteilt werden.
 3. Die Bestimmungen der geltenden Kollektivverträge für die Führungskräfte der Gemeinden, Bezirksgemeinschaften und Öffentlichen Fürsorge und Wohlfahrtseinrichtungen in der Provinz Bozen – Südtirol, sofern vereinbar, bleiben aufrecht.
1. Qualora sei mesi prima della scadenza del triennio il Consiglio di Amministrazione non abbia deliberato circa la cessazione o la conferma in carica del direttore, questo si intenderà confermato tacitamente per un altro triennio.
 2. La deliberazione di mancata conferma dev'essere congruamente motivata ed immediatamente comunicata al direttore e ai Comuni membro.
 3. Resta fermo, se compatibile, quanto previsto dagli accordi per il personale dirigenziale dei comuni, delle Comunità comprensoriali e degli Istituti Pubblici di Assistenza e Beneficenza della Provincia di Bolzano – Alto Adige.

Art. 27
Zuständigkeiten

1. Der Direktor hat im Rahmen der ihm zustehenden und ihm übertragenen Funktionen und Aufgaben die Verantwortung für die Führung des Betriebes inne, innerhalb welcher er:
 - a) der technischen, verwaltungsmäßigen und finanziellen Tätigkeit des Konsortiums vorsteht;
 - b) Maßnahmen zur Verbesserung der Effizienz und Funktionalität der verschiedenen betrieblichen Dienste und ihrer einheitlichen Entwicklung trifft;
 - c) dem Verwaltungsrat den Entwurf des mehrjährigen und des jährlichen Haushaltsvoranschlags und der Jahresbilanz vorlegt;
 - d) Vorschläge für die Ergreifung von Maßnahmen verfaßt, die in die Zuständigkeit des Verwaltungsrates fallen;
 - e) In der Regel an den Sitzungen des Verwaltungsrates teilnehmen muß, bei denen er eine beratende Stimme hat; er führt dessen Beschlüsse aus und kann dessen Einberufung beim Präsidenten beantragen; er kann auch als Schriftführer des Verwaltungsrates beauftragt werden.
 - f) das Personal des Konsortiums leitet; er trifft – unbeschadet der Bestimmungen der Arbeitskollektivverträge - Disziplinarmaßnahmen mit Ausnahme der Entlassung, für welche er dem Verwaltungsrat Vorschläge unterbreitet; außerdem teilt er den Arbeitnehmern zeitweilig höhere Aufgaben zu, wenn die betreffende Stelle unbesetzt ist;

Art. 27
Attribuzioni

1. Il direttore, nell'ambito delle funzioni che gli spettano o che gli sono stati delegati, risponde della gestione dell'azienda, in quanto
 - a) sovrintende all'attività tecnica, amministrativa e finanziaria del Consorzio;
 - b) adotta provvedimenti per migliorare l'efficienza e la funzionalità dei vari servizi aziendali ed il loro organico sviluppo;
 - c) sottopone al Consiglio di Amministrazione lo schema del bilancio economico pluriennale, del bilancio economico preventivo annuale e del bilancio d'esercizio;
 - d) formula proposte per l'adozione dei provvedimenti di competenza del Consiglio di Amministrazione;
 - e) di norma deve partecipare alle sedute del Consiglio di amministrazione con voto consultivo; ne esegue le deliberazioni e può richiederne la convocazione al Presidente; può essere incaricato a redigere i processi verbali del Consiglio di amministrazione.
 - f) dirige il personale del Conzorzio; adotta, salvo quanto stabilito nei contratti collettivi di lavoro, i provvedimenti disciplinari, tranne il licenziamento, per il quale formula proposte al Consiglio di Amministrazione, nonché quelli di temporanea assegnazione di mansioni superiori ai dipendenti, qualora vi sia la vacanza del posto;

- | | |
|--|--|
| <p>g) den Vorsitz der Prüfungskommissionen für die öffentlichen Stellenwettbewerbe und Auswahlverfahren innehat und dem Verwaltungsrat Ernennungen durch Berufung vorschlägt;</p> <p>h) für die Vergabe von Arbeiten und für Lieferungen, die für die normale, ordentliche Betriebsführung unentbehrlich sind, und für die Ausgaben in Eigenregie sorgt; er hat bei Verfahren zur Auswahl des Auftragnehmers bei öffentlichen Aufträgen den Vorsitz inne; er bereitet den Abschluß von Verträgen vor; er berät den Verwaltungsrat bezüglich der Bestimmung der Vertragsbedingungen für die verschiedenen Dienste und der damit verbundenen Dienstleistungen und erteilt hierzu seine Empfehlungen;</p> <p>i) Zahlungsermächtigungen zur Garantie von Darlehen unterzeichnet;</p> <p>j) die Korrespondenz und alle Akten unterzeichnet, die nicht in die Zuständigkeit des Präsidenten fallen; für die Unterzeichnung der Korrespondenz und der Verwaltungsakte, welche als ordentliche Geschäftsvorfälle bzw. –abwicklungen gelten, kann der Direktor die betriebsinternen Beamten und Sachbearbeiter delegieren;</p> <p>k) alle anderen Funktionen ausübt, die vom Gesetz oder von der Satzung festgelegt werden und nicht in die Zuständigkeit anderer Organe fallen.</p> <p>2. Der Direktor erteilt, im Rahmen der ihm zugewiesenen Befugnisse und unter Berücksichtigung der Gesetzesbestimmungen, den Führungskräften des Betriebes Ermächtigungen und Vollmachten.</p> | <p>g) presiede le Commissioni Giudicatrici dei concorsi del personale e delle selezioni pubbliche, propone al Consiglio di Amministrazione le nomine per chiamata;</p> <p>h) provvede, nei limiti e con le modalità stabilite nell'apposito regolamento, agli appalti ed alle forniture indispensabili al funzionamento normale ed ordinario dell'Azienda ed alle spese in economia; presiede alle procedure di scelta del contraente negli appalti pubblici; predispone i contratti; propone e consiglia al Consiglio di Amministrazione le condizioni contrattuali per i vari servizi e per le rispettive prestazioni di servizio ad essi collegati;</p> <p>i) sottoscrive le delegazioni di pagamento a garanzia dei mutui;</p> <p>j) firma la corrispondenza e tutti gli atti che non siano di competenza del Presidente; per la firma della corrispondenza e degli atti amministrativi di natura gestionale ordinaria, il direttore può autorizzare i funzionari e gli impiegati addetti preposti all'interno dell'Azienda</p> <p>k) provvede a tutte le altre funzioni fissate per legge o statuto e che non siano di competenza di altri organi.</p> <p>2. Il direttore conferisce, nell'ambito dei poteri attribuitigli, deleghe e procure ai Dirigenti dell'Azienda, nel rispetto delle disposizioni legislative.</p> |
|--|--|

Art. 28
Verschiedene Bestimmungen

1. Der Direktor darf ohne Ermächtigung des Verwaltungsrates keinen anderen Beruf, keine Handels-, industrielle oder berufliche Tätigkeit ausüben und darf auch keine Aufträge beruflicher Art annehmen, die nicht mit dem Konsortium zusammenhängen, auch nicht, wenn sie zeitlich begrenzt sind. Unbeschadet bleiben auch Bestimmungen der geltenden Kollektivverträge für die Führungskräfte der Gemeinden, Bezirksgemeinschaften und Öffentlichen Fürsorge und Wohlfahrtseinrichtungen in der Provinz Bozen – Südtirol.

Art. 29
Besoldung und Rechtsstatus

Art. 28
Norme varie

1. Il direttore non può esercitare alcun altro impiego, commercio, industria o professione, né può accettare incarichi anche temporanei di carattere professionale estranei al Consorzio, senza autorizzazione del Consiglio di Amministrazione. Resta fermo anche quanto previsto dagli accordi per il personale dirigenziale dei comuni, delle Comunità comprensoriali e degli Istituti Pubblici di Assistenza e Beneficenza della Provincia di Bolzano – Alto Adige.

Art. 29
Trattamento economico e giuridico

1. Die Besoldung und der Rechtsstatus des Direktors werden von den Bestimmungen der geltenden Kollektivverträge für die Führungskräfte der Gemeinden, Bezirksgemeinschaften und Öffentlichen Fürsorge und Wohlfahrtseinrichtungen in der Provinz Bozen – Südtirol geregelt, wobei vorzüglich jene Bestimmungen angewendet werden, welche für die Führungskräfte der Öffentlichen Fürsorge und Wohlfahrtseinrichtungen gelten. Insbesondere betrifft dies die Besoldung.

Art. 30
Ersetzung und Vertretung

1. Im Falle der Abwesenheit des Direktors für eine längere Zeitspanne werden seine Funktionen von einer Führungskraft oder einem Angestellten innerhalb des Konsortiums ausgeübt, die/der vom Verwaltungsrat nach Anhören des Direktors beauftragt wird.

TITEL IV
WIRTSCHAFTLICHE UND FINANZIELLE
BETRIEBSFÜHRUNG

Abschnitt 1
Allgemeine Bestimmungen

Art. 31
Betriebsführung: Grundsätze

1. Die Betriebsführung muß auf den Grundsätzen der maximalen Effizienz und Wirksamkeit bei der Beachtung des Prinzips der Wirtschaftlichkeit beruhen.

Art. 32
Vermögen und Dotationskapital

1. Das Betriebsvermögen umfaßt den Dotationsfonds, d.h. die unbeweglichen und beweglichen Güter einschließlich liquider Mittel, die dem Konsortium von den Mitgliedern zugewiesen wurden und in Zukunft werden, sowie jene, die bisher vom Konsortium mit eigenen Finanzmitteln erworben worden sind.
2. In das Konsortium können auch Aktien oder Beteiligungen an Gesellschaften oder Körperschaften eingebracht werden, die den unter Artikel 3 dieser Satzung genannten Tätigkeiten ähnliche oder diese ergänzende Tätigkeiten zum Gegenstand haben.
3. Bei den zugewiesenen Gütern erfolgt die Bewertung aufgrund einer eigenen Schätzung.

1. Il trattamento economico e giuridico del direttore è disciplinato dagli accordi per il personale dirigenziale dei comuni, delle Comunità comprensoriali e degli Istituti Pubblici di Assistenza e Beneficenza della Provincia di Bolzano – Alto Adige, facendo riferimento preferibilmente alle norme che riguardano gli Istituti Pubblici di Assistenza e Beneficenza; ciò vale innanzitutto per il trattamento economico.

Art. 30
Sostituzione

1. In caso di assenza del direttore di durata prolungata, le sue funzioni vengono esplicate da un Dirigente o un impiegato del Consorzio incaricato dal Consiglio di Amministrazione, sentito il direttore.

TITOLO IV
GESTIONE ECONOMICA E FINANZIARIA

Capo 1
Norme generali

Art. 31
Gestione Aziendale: criteri

1. La gestione Aziendale deve ispirarsi ai criteri della massima efficienza, della migliore efficacia nel rispetto del vincolo dell'economicità.

Art. 32
Patrimonio e capitale di dotazione

1. Il patrimonio del Consorzio comprende il fondo di dotazione, e cioè i beni immobili e mobili, compresi i fondi liquidi assegnati in dotazione al Consorzio dai Comuni membro all'atto della costituzione o successivamente, nonché i beni sinora acquisiti dal Consorzio con mezzi finanziari propri.
2. Possono essere conferiti al Consorzio anche azioni o quote di partecipazione a società od enti aventi come fine attività collaterali o complementari a quelle indicate all'art. 3 del presente Statuto.
3. Per i beni conferiti la valutazione avviene sulla base di apposita stima.

4. Dem Konsortium steht das Betriebsvermögen nach dem Prinzip des Privateigentums voll und ganz zur Verfügung, und alle als Dotationskapital zugewiesenen Ausstattungsgüter werden, wie die direkt vom Betrieb erworbenen Güter, in das Verzeichnis der Betriebsmittel und - auf den Namen des Betriebes - in die öffentlichen Register für bewegliche und unbewegliche Güter eingetragen.

Art. 33
Finanzierung der Investitionen

1. Für die Finanzierung der Ausgaben für Investitionen sorgt das Konsortium:
 - a) mit Eigenmitteln jedweder Art;
 - b) mit Kostendeckungsbeiträgen der Benutzer und mit Kapitalbeiträgen des Staates, der Regionen und anderer öffentlichen Körperschaften;
 - c) durch die Aufnahme von Finanzierungen und von ordentlichen oder geförderten Darlehen;
 - d) durch Anleihen;
 - e) durch Aufstockung des Ausstattungsfonds durch die Mitglieder des Konsortiums.
2. Das Konsortium kann aus Gründen der Kas­senflexibilität in den vom Gesetz festgelegten Grenzen Kredite auf Bankkontokorrenten eröffnen. Außerdem kann er auf kurzfristige Anzahlungen gewährter Darlehen sowie auf sichere Forderungen zurückgreifen.

Art. 34
Tarife

1. Die Tarife der vom Konsortium angebotenen Dienste müssen mindestens einen Bilanzausgleich und daher die gänzliche Deckung der Kosten und Tarife gewährleisten, inklusive jener bezüglich Abschreibungen und Rückstellungen, die laut ordnungsgemäßen Buchhaltungsgrundsätzen berechnet werden müssen.

Abschnitt 2
Mehrjähriger Haushaltsplan

Art. 35
Inhalt und Dauer

4. Il Consorzio ha la piena disponibilità del patrimonio secondo il regime della proprietà privata e tutti i beni conferiti in dotazione sono iscritti, come i beni direttamente acquisiti dal Consorzio, nel libro dei cespiti della stessa e, a suo nome, presso i pubblici registri mobiliari e immobiliari.

Art. 33
Finanziamento degli investimenti

1. Per il finanziamento delle spese relative agli investimenti il Consorzio provvede:
 - a) con mezzi propri di qualsiasi natura;
 - b) con i contributi in conto esercizio degli utenti e di quelli in conto capitale dello Stato, delle Regioni e di altri enti pubblici;
 - c) con i contributi in conto esercizio degli utenti per l'estensione delle reti, e di quelli in conto capitale dello Stato, delle Regioni e di altri enti pubblici;
 - d) con prestiti;
 - e) con l'incremento del fondo di dotazione conferito dai Comuni membro;
2. Per esigenze di elasticità di cassa il Consorzio può utilizzare aperture di credito in conto corrente bancario, nei limiti di legge. Può altresì ricorrere ad anticipazioni a breve su mutui concessi nonché su crediti certi.

Art. 34
Tariffe

1. Le tariffe dei servizi forniti dal Consorzio debbono assicurare almeno il pareggio di bilancio e quindi la copertura integrale dei costi, ivi compresi quelli relativi agli ammortamenti ed accantonamenti calcolati secondo corretti principi contabili. Va anche perseguito un adeguato utile al fine di garantire un sano autofinanziamento degli impianti.

Capo 2
Bilancio pluriennale

Art. 35
Contenuto e durata

1. Der mehrjährige Haushaltsvoranschlag umfaßt drei Jahre. Er gliedert sich in einzelne Pläne und, wenn möglich, Vorhaben und weist auf die vorgesehenen Investitionen und die diesbezüglichen Finanzierungsbedingungen hin.
2. Der mehrjährige Haushaltsplan umfaßt außerdem, getrennt nach Betriebsjahr, den Voranschlag der Kosten und Erlöse. Er wird fortlaufend auf den letzten Stand gebracht.

Abschnitt 3
Jährlicher Haushaltsvoranschlag

Art. 36
Allgemeine Bestimmungen

1. Das Betriebsjahr entspricht dem Kalenderjahr.
2. Der Haushaltsvoranschlag, der gemäß den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen wirtschaftlichen Maßstäben verfaßt wird, muß vom Verwaltungsrat im Normalfall bis spätestens 15. Oktober jedes Jahres genehmigt werden und darf nicht mit Defizit abschließen.
3. Der Haushaltsvoranschlag muß unter den positiven Bestandteilen auch eventuelle jährliche Beiträge ausweisen, die dem Konsortium aus jedwedem Titel zugewiesen oder bezahlt werden.
4. Sollten während des Betriebsjahres besondere Situationen entstehen, die den Bilanzausgleich verhindern, muß der Verwaltungsrat dementsprechende Änderungen am Haushaltsvoranschlag verfügen, wobei er diese unter Angabe der entsprechenden Begründung der Konsortialversammlung vorlegen muß.

Art. 37
Anlagen

1. Der jährliche Haushaltsvoranschlag muß folgende Anlagen haben:
 - a) Erfolgsrechnung für die vom Konsortium geführten Dienste;
 - b) Investitionsplan für das Betriebsjahr, mit Angabe wie die vorgesehenen Ausgaben gedeckt werden;
 - c) Zusammenfassung der Daten der Schlußbilanz vom vorhergehenden 31. Dezember sowie verfügbare statistische und wirtschaftliche Daten über die Betriebsführung des laufenden Jahres;
 - d) numerische Tabelle des Personals mit angemessener Ausarbeitung;

1. Il bilancio pluriennale di previsione ha durata triennale. Esso è articolato per singoli programmi e, ove possibile, per progetti, mettendo in evidenza gli investimenti previsti e le relative modalità di finanziamento.
2. Il bilancio pluriennale comprende, inoltre, distintamente per esercizio, le previsioni dei costi e dei ricavi di gestione. Dev'essere costantemente aggiornato

Capo 3
Bilancio preventivo annuale

Art. 36
Norme generali

1. L'esercizio consorziale coincide con l'anno solare.
2. Il bilancio di previsione, redatto in termini economici secondo lo schema previsto dalle norme vigenti, è approvato dal Consiglio di Amministrazione entro il 15 ottobre di ogni anno e non può chiudere in deficit.
3. Il bilancio di previsione deve considerare tra i componenti positivi tutti gli importi erogati a qualsiasi titolo al Consorzio.
4. Nel caso in cui, durante l'esercizio, sopravvengano particolari situazioni che non consentano il rispetto del pareggio di bilancio, il Consiglio di Amministrazione dell'Azienda deve disporre le conseguenti variazioni al bilancio preventivo, che con opportuna motivazione deve sottoporre all'assemblea consorziale.

Art. 37
Allegati

1. Al bilancio preventivo annuale devono essere allegati:
 - a) i conti economici relativi ai singoli servizi gestiti;
 - b) il programma degli investimenti da attuarsi nell'esercizio con l'indicazione delle modalità della sua copertura;
 - c) il riassunto dei dati del conto consuntivo al 31 dicembre precedente, nonché i dati statistici ed economici disponibili in ordine alla gestione dell'anno in corso;
 - d) distinta numeriche del personale con opportune elaborazioni;

- e) Berichte des Verwaltungsrates und des Direktors.

Abschnitt 4 Jahresbilanz

Art. 38 Allgemeine Bestimmungen

1. Der Direktor muß dem Verwaltungsrat innerhalb 31. März jeden Jahres die Schlußbilanz des am vorhergehenden 31. Dezember beendigten Betriebsjahres vorlegen, welcher der Bericht über die Betriebsführung beiliegen muß. Beide müssen laut Artikel 2423 und folgende des Zivilgesetzbuchs verfaßt werden.
2. Die Ergebnisse aller Ertrags- und Aufwandsposten müssen mit jenen des Haushaltsvoranschlags und mit jenen der vorhergehenden Jahresbilanz verglichen werden.
3. In seinem erläuternden Bericht zur Jahresbilanz muß der Direktor unter anderem auf folgendes hinweisen:
 - a) auf die Kriterien zur Bewertung der Bestandteile des Vermögensstandes;
 - b) auf die Kriterien, die bei der Bestimmung der Abschreibungsquoten und der Rückstellungen für die Abfertigung des Personals und für eventuelle andere Fonds angewandt wurden;
 - c) auf die Begründungen für die Abweichungen vom Haushaltsvoranschlag;

Art. 39 Anlagen

1. Die konsolidierte Jahresbilanz muß folgende Anlagen haben:
 - a) die Abschlußrechnungen für die einzelnen vom Konsortium geführten Dienste;
 - b) andere Anlagen, Abschlußrechnungen, Übersichtstabellen usw., insofern sie aufgrund geltender Gesetzesbestimmungen vorgeschrieben sind.
2. Der Verwaltungsrat erstellt und beschließt die Jahresbilanz innerhalb 15. April und übermittelt sie mit einem entsprechenden eigenen Bericht innerhalb der darauffolgenden 15 Tage an den Rechnungsprüfer, der den Bericht verfasst, für den er zuständig ist und der - zusammen mit der Bilanz und mit den Berichten des Verwaltungsrates und des Direktors, sowie der Revisionsgesellschaft, sofern ein solches Kontrollorgan vom Gesetz vorgesehen ist - der Konsortialversammlung innerhalb 15. Mai vorgelegt werden muß.

- e) le relazioni del Consiglio di Amministrazione e del direttore.

Capo 4 Bilancio d'esercizio

Art. 38 Norme generali

1. Entro il 31 marzo di ogni anno il direttore presenta al Consiglio di Amministrazione il bilancio d'esercizio della gestione conclusasi il 31 dicembre precedente, corredato dalla Relazione sulla gestione, redatti ai sensi degli articoli 2423 e seguenti del Codice Civile.
2. Le risultanze di ogni voce di ricavo e di costo dovranno essere comparate con quelle del bilancio preventivo e del precedente bilancio d'esercizio.
3. Nella relazione illustrativa del bilancio d'esercizio il direttore deve tra l'altro indicare:
 - a) i criteri di valutazione degli elementi della situazione patrimoniale;
 - b) i criteri seguiti nella determinazione delle quote di ammortamento e degli accantonamenti per le indennità di fine rapporto del personale e di eventuali altri fondi;
 - c) le motivazioni degli scostamenti rispetto al bilancio di previsione;

Art. 39 Allegati

1. Al bilancio d'esercizio consolidato sono allegati:
 - a) i conti economici dei singoli servizi gestiti;
 - b) altri allegati, rendiconti, prospetti, ecc., in quanto previste dalle disposizioni legislative in vigore.
2. Il Consiglio d'Amministrazione redige e delibera entro il 15 aprile il bilancio d'esercizio e lo trasmette, con una propria relazione, entro i 15 giorni successivi al Collegio dei Revisori per la relazione di loro competenza che deve essere presentata, unitamente al bilancio ed alle relazioni del Consiglio d'Amministrazione e del direttore, nonché della società di revisione e certificazione qualora tale organo di controllo fosse previsto dalla Legge, all'Assemblea consorziale entro il 15 maggio.

3. Die Konsortialversammlung beschließt darüber innerhalb 30. Juni.

Art. 40
Ergebnisse

1. Ein eventueller Betriebsgewinn muß für folgende Zwecke verwendet werden:
 - a) für die Errichtung oder die Aufstockung des Reservefonds in Höhe von mindestens 20% des Gewinns;
 - b) für die Errichtung oder die Aufstockung des Fonds zur Erneuerung der Anlagen bzw. für Investitionen;
 - c) Die Konsortialversammlung beschließt, auf Vorschlag des Verwaltungsrates, über die Verwendung des Gewinnüberschusses, der nach Anwendung der vorhergehenden Buchstaben a) und b) übrigbleibt.
2. Im Falle eines Betriebsverlustes muß der Verwaltungsrat in einem eigenen Dokument die Ursachen untersuchen, die zum Verlust geführt haben und genau die Maßnahmen angeben, welche zur Einschränkung des Verlusts getroffen werden müssen und jene, welche für die Wiederherstellung des Gleichgewichts in der Betriebsführung getroffen oder geplant werden.
3. Jener Teil des eventuellen Betriebsverlustes, der über den Reservefonds hinausgeht, muß von den Mitgliedern des Konsortiums, innerhalb von 4 Monaten nach Genehmigung des Haushaltsvoranschlags der jeweiligen Gemeinden für das folgende Jahr, ausgeglichen werden

Abschnitt 5
Verschiedene Bestimmungen

Art. 41
Finanz und Buchhaltung: Kassendienst und Verwaltung der liquiden Mittel

1. Bei der Auswahl der Kriterien zur Bewertung der Bestandteile des Betriebsvermögens und zur Bestimmung der Abschreibungsquoten und anderer Rückstellungen müssen die Vorschriften des Zivilgesetzbuchs und die vom gesamtstaatlichen Rat der Wirtschaftsprüfer und Steuerberater und der diplomierten Rechnungsführer festgelegten Kriterien berücksichtigt werden.
2. Die Kosten, welche mehrere Dienste betreffen und nicht genau getrennt werden können, müssen unter Berücksichtigung der vorhergehenden Ergebnisse und unter Beachtung von so objektiv wie möglichen Parametern aufgeteilt werden.

3. L'Assemblea consorziale delibera in merito entro il 30 giugno.

Art. 40
Risultati

1. Un eventuale utile d'esercizio deve essere destinato:
 - a) alla costituzione o all'incremento del fondo di riserva nella misura minima del 20% dell'utile;
 - b) alla costituzione o all'incremento del fondo rinnovo impianti risp. fondo investimenti;
 - c) L'Assemblea consorziale, su proposta del Consiglio di Amministrazione, delibera in merito all'eccedenza dell'utile risultante dopo l'attuazione dei precedenti punti a) e b).
2. Nel caso di perdita di esercizio, il Consiglio di Amministrazione deve analizzare in apposito documento le cause che hanno determinato la perdita stessa ed indicare puntualmente i provvedimenti da adottarsi, per il contenimento della perdita e quelli adottati, da attuarsi o previsti per ricondurre in equilibrio la gestione Aziendale
3. L'eventuale perdita di esercizio è ripianata dai Comuni membro, per la parte che eccede il fondo di riserva, entro 4 mesi dall'approvazione dei rispettivi bilanci comunali di previsione dell'esercizio successivo.

Capo 5
Norme varie

Art. 41
Finanza e contabilità: servizio di cassa e gestione della liquidità

1. Nella scelta dei criteri per la valutazione degli elementi del patrimonio Aziendale e per la determinazione delle quote di ammortamento e di altri accantonamenti, devono essere tenute presenti le norme del Codice Civile ed i principi contabili statuiti dal Consiglio Nazionale dei Dottori Commercialisti e dei Ragionieri.
2. I costi comuni a più servizi, dei quali non sia agevole un'esatta suddivisione, devono essere ripartiti tenendo conto delle precedenti risultanze e di parametri il più possibile oggettivi.

3. Für die Abwicklung des Kassendienstes kann jenes Bankinstitut beauftragt, welches für die Stadtgemeinde Bruneck den Schatzamtsdienst ausübt, das ausschließlich mit der Durchführung von Bezahlungen betraut wird, während für die Eintreibung von Kundenforderungen und sonstigen Finanzgeschäften auch Beziehungen mit anderen Kreditinstituten unterhalten werden können.
4. Die Zahlungsaufträge und evtl. Inkassoermächtigungen gegenüber dem Kreditinstitut, dem Kassier oder Schatzmeister werden gleichzeitig vom Buchhalter und dem Direktor unterzeichnet.
5. Wenn erforderlich, kann der Betrieb interne Kassendienste für die Eintreibung von Erträgen und Einnahmen und für die Bezahlung kleinerer Spesen einrichten. Die finanzielle Ausstattung der für diese Dienste zuständigen Personen wird periodisch vom Direktor festgelegt. Die Ausstattung kann im Laufe der Zeit durch Belegung der ausgegebenen Beträge ergänzt werden. Die getätigten Geschäfte müssen in ein Kassenregister eingetragen werden, das im voraus numeriert und vom Direktor unterzeichnet werden muß.
6. Die Beträge, welche über den normalen Liquiditätsbedarf des Betriebes hinausgehen, können vom Direktor nach Anhören des Rechnungsprüfers einstweilen in Bankdepots, Staatspapieren oder staatlich garantierten Wertpapieren und Obligationen angelegt, sowie in anderen nicht spekulativen Finanzgeschäften verwendet werden.
3. Per l'espletamento del servizio di cassa può essere incaricato l'istituto di credito al quale è stato affidato il servizio di tesoreria della Città di Brunico. A questo è affidato esclusivamente l'effettuazione dei pagamenti, mentre potranno essere intrattenuti rapporti anche con altri istituti di credito per le riscossioni di introiti dalla clientela e per altre operazioni finanziarie.
4. I mandati di pagamento e le eventuali reversali di incasso da presentarsi all'Istituto di credito, al Cassiere o al Tesoriere vanno sottoscritti con firma congiunta dal contabile e dal direttore.
5. Ravvisandosene la necessità, l'Azienda può istituire servizi di cassa interni per l'esazione di ricavi e di proventi e per il pagamento delle minute spese. Le dotazioni finanziarie delle persone addette ai predetti servizi sono periodicamente stabilite dal direttore. La dotazione è man mano reintegrabile previa presentazione della documentazione relativa alle somme spese. Le operazioni effettuate sono annotate in apposito registro di cassa, prenumerato e firmato dal direttore.
6. Le somme eccedenti le normali esigenze di liquidità aziendale possono essere temporaneamente impiegate dal direttore, sentito il Revisore dei conti, in depositi bancari, in titoli di Stato o garantiti dallo Stato e obbligazioni, nonché in altre operazioni finanziarie, comunque non speculative.

Art. 42

Wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung

1. Die Überwachung der Ordnungsmäßigkeit der Buchhaltung und der wirtschaftlichen und finanziellen Betriebsführung wird einem Rechnungsprüfer anvertraut, der von der Konsortialversammlung ernannt wird.
2. Der Rechnungsprüfer muß unter den Eingeschriebenen des Registers der Rechnungsprüfer ausgewählt werden.
3. Der Rechnungsprüfer bleibt bis zum 30. Juni des dritten Jahres nach seiner Ernennung im Amt und auf jeden Fall bis zur Neuernennung des Nachfolgers. Der Rechnungsprüfer ist, außer bei Nichterfüllung seiner Pflichten, nicht abrufbar und kann wieder ernannt werden.
4. Dem Rechnungsprüfer steht eine Vergütung zu, deren maximaler Betrag den geltenden Tabellen der Berufsgruppe entsprechen muß. Außerdem steht ihm die Rückvergütung der effektiven Spesen für seine Tätigkeit sowie für die Teilnahme an den Sitzungen der Organe des Konsortiums zu.

Art. 42

Revisione economico-finanziaria

1. La vigilanza sulla regolarità contabile e della gestione economico finanziaria è affidata ad un Revisore dei conti, nominato dall'Assemblea consorziale.
2. Il Revisore dei conti dev'esser scelto tra gli iscritti nel registro dei Revisori Contabili.
3. Il Revisore dei conti resta in carica fino al 30 giugno del terzo anno successivo a quello di nomina e comunque fino alla nomina del suo successore. Il Revisore dei conti, salvo inadempienza, non è revocabili e può essere rinominato.
4. Al Revisore dei conti spetta un'indennità il cui ammontare massimo deve corrispondere alle tabelle professionali vigenti. Spetta altresì il rimborso delle spese vive sostenute per l'esercizio delle sue funzioni nonché la partecipazione alle degli organi del Consorzio.

Art. 43

Der Rechnungsprüfer: Zuständigkeiten

1. Der Rechnungsprüfer muß die Verwaltung des Betriebes überprüfen sowie die Beachtung der Gesetze und der Satzung, die Ordnungsmäßigkeit der Buchhaltung, die Übereinstimmung der Bilanz mit den Ergebnissen der Register und Bücher und die Beachtung der Bestimmungen für die Bewertung des Betriebsvermögens überwachen.
2. Der Rechnungsprüfer überwacht die wirtschaftliche und finanzielle Betriebsführung und hat zu diesem Zweck folgende Aufgaben:
 - a) er überprüft die Entwürfe der jährlichen und mehrjährigen Haushaltsvoranschläge sowie deren Abänderungen und macht eventuell innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der Unterlagen begründete Bemerkungen;
 - c) es überprüft mindestens alle drei Monate die Unterlagen in bezug auf die wirtschaftliche und finanzielle Situation des Betriebes und macht eventuell begründete Bemerkungen und Vorschläge für den Verwaltungsrat;
3. Der Rechnungsprüfer kann jederzeit zu den Ermittlungen schreiten, für welche er zuständig ist.
4. Dem Rechnungsprüfer wird Zugang zu den betrieblichen Akten und Dokumenten gewährt, die für die Ausübung seiner Funktionen von Interesse sein können.
5. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Verwaltungsrates oder der Konsortialversammlung teilnehmen und beantragen, daß etwaige Bemerkungen oder Beanstandungen in den Beschlußniederschriften festgehalten werden.
6. Über die Tätigkeit des Rechnungsprüfers muß dieser Protokoll führen. Eine Kopie jeder Protokollniederschrift muß innerhalb von fünf Tagen dem Konsortium zugesandt werden.

TITEL V VERTRÄGE

Art. 44

Ausschreibungen von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen

1. Im Sinne seiner institutionellen Aufgaben sorgt das Konsortium für die Ausschreibung und Vergabe von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen, den Verkauf, Ankauf, Tausch sowie Miete über Verträge gemäß den gesetzlichen Bestimmungen oder in Eigenregie

Art. 43

Il Revisore dei conti: attribuzioni

1. Il Revisore dei conti deve controllare l'amministrazione dell'Azienda, vigilare sull'osservanza della legge e dello statuto ed accertare la regolare tenuta della contabilità, la corrispondenza del bilancio alle risultanze dei libri e delle scritture contabili e l'osservanza delle norme per la valutazione del patrimonio aziendale.
2. Il Revisore dei conti vigila sulla gestione economico-finanziaria ed a questo fine, in particolare:
 - b) esamina i progetti dei bilanci preventivi annuali e pluriennali, nonché le loro variazioni, esprimendo eventuali motivate osservazioni entro 15 giorni dal ricevimento dei documenti;
 - d) esamina, con frequenza almeno trimestrale, la documentazione relativa alla situazione economica e finanziaria dell'Azienda formulando eventuali motivate osservazioni e proposte al Consiglio di Amministrazione;
3. Il Revisore dei conti può in qualsiasi momento procedere, anche individualmente, agli accertamenti di competenza.
4. Al Revisore dei conti viene assicurato l'accesso agli atti e documenti dell'Azienda che siano di interesse per l'espletamento delle sue funzioni.
5. Il Revisore dei conti può partecipare alle sedute del Consiglio di Amministrazione o dell'Assemblea consorziale e chiedere l'iscrizione al verbale trascritto di eventuali osservazioni o rilievi.
6. Il Revisore dei conti deve verbalizzare la sua attività. Copia della relazione deve essere trasmessa al Consorzio entro cinque giorni.

TITOLO V CONTRATTI

Art. 44

Appalti di lavori, forniture e servizi

1. Alle gare ed agli appalti di lavori, alle forniture ed ai servizi, alle vendite, agli acquisti, alle permutate nonché alle locazioni, il Consorzio – per il perseguimento dei suoi fini istituzionali – provvede mediante contratti in base alle disposizioni di legge vigenti o in economia.

2. Mit eigener Verordnung des Verwaltungsrates werden die Art und die Wertgrenzen, sowie die Modalitäten betreffend die Durchführung der Ausgaben in Eigenregie angegeben, die dem Direktor delegiert werden; darunter auch jene, die für eine gute, reibungslose und ordentliche Führung des Betriebes notwendig sind.

TITEL VI BEZIEHUNGEN ZU DEN BÜRGERN

Art. 45

Teilnahme und Information – Versorgungsstandard - Untersuchungen über die Dienste

1. Das Konsortium fördert die beratende Teilnahme der Nutzer an der Arbeitsweise und Führung der Dienste.
2. Das Konsortium erarbeitet eine eigene Dienstleistungscharta, welche die Versorgungsqualität, die mögliche Dauer der Unterbrechungen, die Beanstandungsbedingungen und die Standards aufzeigt
3. Die Dienstleistungscharta wird vom Verwaltungsrat ausgearbeitet und von der Konsortialversammlung genehmigt und abgeändert. Sie wird so verfaßt, daß sie für den Nutzer, an den sie sich richtet, so klar, einfach und lesbar wie möglich ist.
4. Das Konsortium muß periodisch Untersuchungen über die Nutzerzufriedenheit in bezug auf die Dienstleistungen veranlassen

TITEL VII AUFLÖSUNG UND LIQUIDIERUNG

Art. 46 Auflösung

1. Die Auflösung wird nach Anhören der Mitgliederkörperschaften von der Konsortialversammlung beschlossen. Für die Gültigkeit des Auflösungsbeschlusses bedarf es der 2/3 Mehrheit der Konsortialversammlung.

Art. 47 Liquidierung

1. Nach Auflösung des Konsortiums erfolgt die Liquidierung desselben durch den Verwaltungsrat.

2. Il Consiglio di Amministrazione, con un proprio regolamento, stabilisce la natura ed i limiti di valore, nonché le modalità di esecuzione delle spese in economia che vengono delegate al direttore, tra le quali anche quelle per il buon funzionamento e la regolare gestione dell'Azienda.

TITOLO VI RAPPORTI CON I CITTADINI

Art. 45

Partecipazione ed informazione

1. Il Consorzio promuove forme di partecipazione consultiva dei cittadini clienti in ordine al funzionamento ed alla erogazione dei servizi.
2. Il Consorzio predispone un'apposita carta dei servizi che indica i livelli di erogazione, la possibile durata delle interruzioni, le modalità di reclamo e gli standard.
3. La carta dei servizi viene elaborata dal Consiglio di Amministrazione ed approvata e modificata dall'Assemblea consorziale. Sarà redatta in modo da garantire la massima chiarezza, semplicità e intelligibilità per il cliente al quale è destinata.
4. Il Consorzio periodicamente deve predisporre una ricerca sul livello di gradimento dei servizi da parte degli utenti.

TITOLO VII SCIOGLIMENTO E LIQUIDAZIONE

Art. 46 Scioglimento

1. Lo scioglimento viene deliberato dall'Assemblea consorziale dopo avere sentito gli Enti consorziati. Per la validità della deliberazione di scioglimento è necessaria la maggioranza di 2/3 dell'Assemblea Consorziale.

Art. 47 Liquidazione

1. Dopo lo scioglimento del Consorzio si procede alla liquidazione dello stesso da parte del Consiglio di amministrazione

- | | |
|---|--|
| <p>2. Die Anlagen des Konsortiums gehen mit dem Abschluß der Liquidierung in das Eigentum jener Mitgliedsgemeinde über, in der sie liegen, sofern diese den anderen Mitgliedsgemeinden jenen Wert erstattet, welcher in einer amtlichen Schätzung festgestellt wird, wobei zugrunde gelegt wird, in welchem Verhältnis diese zur Schaffung der Anlage beigetragen haben. Verzichtet vorgenannte Gemeinde auf den Übergang, so werden auch die Anlagen liquidiert.</p> <p>3. Das verbleibende Vermögen ist nach dem zuletzt in Geltung stehenden Aufteilungsschlüssel der Beteiligungsquoten auf die Mitgliedskörperschaften des aufgelösten Konsortiums aufzuteilen.</p> <p>4. Für ungedeckte Verbindlichkeiten des Konsortiums haften nach seiner Auflösung die Mitgliedskörperschaften im Verhältnis zur Beteiligungsquote.</p> | <p>2. Gli impianti del Consorzio, avvenuta la liquidazione, diventano proprietà del Comune membro nella quale si trovano, qualora questi rimborsi agli altri comuni membri il valore degli impianti stessi, quantificato in seguito ad estimo ufficiale, nella misura nella quale il singolo comune membro abbia contribuito alla realizzazione degli impianti. Qualora il comune ove si trovano gli impianti rinunci al passaggio di proprietà, verranno liquidati anche questi.</p> <p>3. Il patrimonio rimanente sarà ripartito tra gli Enti consorziati del Consorzio sciolto in base alle quote di partecipazione in vigore.</p> <p>4. Per impegni scoperti del Consorzio rispondono dopo lo scioglimento gli Enti consorziati in proporzione alla quota di partecipazione.</p> |
|---|--|

Art. 48
Verweis

1. Soweit in dieser Satzung nicht geregelt, und soweit anwendbar, werden die Bestimmungen angewendet, welche die Stadtgemeinde Bruneck aufgrund der Sonderbestimmungen gemäß Landesgesetz vom 30.10.1973, Nr. 77 für das vormalige Altersheim Bruneck angewendet hat.

Art. 48
Rinvio

1. Per quanto non espressamente previsto dal presente Statuto si adottano le norme che a suo tempo la Città di Brunico in osservanza delle norme speciali della legge provinciale 30.10.1973, n. 77 aveva adottato per la propria casa di riposo.